

Codice A1419A

D.D. 12 novembre 2021, n. 1778

**Approvazione avviso per la costituzione di un Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.**



**ATTO DD 1778/A1419A/2021**

**DEL 12/11/2021**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE  
A1400A - SANITA' E WELFARE**

**A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** Approvazione avviso per la costituzione di un Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.

La Direzione regionale Sanità e Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

Il Servizio pubblico per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Slovacchia con provvedimento n.32 del 17/02/2003.

Considerato che in data 07/05/2019 è stato sottoscritto un nuovo Protocollo d'intesa relativo alla cooperazione in materia di adozione internazionale dall'Autorità Centrale della Repubblica Slovacca (Centro per la tutela legale internazionale dei bambini e dei giovani della Repubblica Slovacca) e dall'Autorità Centrale italiana (Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri), volto a rafforzare la cooperazione tra l'Italia e la Slovacchia con l'obiettivo di attuare in modo efficace i principi della Convenzione sulla protezione dei minori e sulla cooperazione in materia di adozioni internazionali del 29 maggio 1993;

alla luce di quanto sopra, la Repubblica Slovacca diventa Paese in cui il Servizio regionale può depositare nuovamente domande di adozione internazionale di coppie in carico.

In questo contesto il Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte necessita di acquisire un servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco (e viceversa) per la documentazione delle coppie che sceglieranno la Repubblica di Slovacchia quale paese di origine del/i minore/i adottandi e per la traduzione di eventuali altri documenti inerenti le attività istituzionali del Servizio regionale;

preso atto che l'Autorità Centrale di Bratislava, Slovacchia, richiede che l'assistenza organizzativa alle coppie sul territorio della Repubblica di Slovacca sia garantita da professionalità di madrelingua slovacca, con ottima conoscenza anche della lingua ceca ed italiana, con esperienza nel campo delle adozioni internazionali e con residenza sul territorio slovacco;

preso atto pertanto dell'esigenza del Servizio regionale di poter assicurare la traduzione (comprensiva di asseverazione ed apostille) della documentazione e il servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato per le coppie che si recheranno in Slovacchia;

preso atto che potrebbe sorgere l'esigenza anche di tradurre altra documentazione del Servizio regionale per le adozioni internazionali dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa) attinente alle attività istituzionali;

stabilito pertanto che per l'espletamento delle traduzioni e l'assistenza organizzativa in Slovacchia, è necessario avvalersi di un servizio di traduzione in loco con una persona di elevata professionalità (sia per la qualità delle traduzioni sia l'affidabilità del traduttore), registrata presso il Ministero della Repubblica Slovacca, disponibile anche a garantire l'assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione;

rilevato di non poter utilizzare il mercato elettronico della PA per la messa a disposizione del servizio di traduzione sul territorio della Repubblica Slovacca, in quanto il servizio che si intende acquisire non è presente sul MePA;

pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Sanità e Welfare, Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale", Servizio regionale per le adozioni internazionali, Via Bertola, 34 10122 Torino, intende istituire un Elenco di traduttori operanti nella Repubblica Slovacca, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anti-corruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i.;

ritenuto pertanto opportuno approvare apposito avviso che disciplina la costituzione del suddetto Elenco, stabilendo i requisiti e i criteri per l'iscrizione e prevedendo le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento, come da allegato 1), parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ritenuto altresì di approvare il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco e il modello

informativo sul trattamento dei dati personali di cui agli Allegati 2) e 3), che sono parti integranti e sostanziali della presente determinazione;

dato atto che sarà richiesta la pubblicazione del suddetto Avviso sul sito dell'Ambasciata italiana di Bratislava così da darne diffusione locale, sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti, al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> nonché sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte;

precisato che le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate esclusivamente tramite posta elettronica entro il 30 novembre 2021 e che è possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso;

dato atto che l'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto, ai sensi della DGR n. 1-4046 del 17 ottobre 2016;

Tutto ciò premesso e considerato,

#### **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- le Linee guida ANAC n. 4, di attuazione del D.Lgs. n. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", aggiornate al D.Lgs. n. 56/2017 approvate con Delibera del Consiglio n. 206 del 1° marzo 2018 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC;
- la Legge regionale n. 21 del 29 luglio 2021 Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie;
- la DGR 52-3663 del 30 luglio 2021 Bilancio di previsione finanziario 2020-2022. Attuazione della Legge regionale n. 21 del 29 luglio 2021 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie". Modifica del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023.

#### **DETERMINA**

- di approvare l'Avviso pubblico, come da allegato 1) parte integrante della presente determinazione, finalizzato ad istituire un Elenco di traduttori operanti nella Repubblica Slovacca, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anti-corruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i;
- di approvare il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco di cui all'allegato 2), quale parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- di approvare il modello informativo sul trattamento dei dati personali di cui all'allegato 3) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- di dare atto che per il suddetto Avviso sarà richiesta la pubblicazione sul sito dell'Ambasciata italiana di Bratislava (Repubblica di Slovacchia) così da darne diffusione locale, nonché sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti e al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> nonché sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte;
- di dare atto che le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate esclusivamente tramite posta elettronica entro il 30 novembre 2021 e che è possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrali a seguito della prima formazione dello stesso;
- di demandare a successivi atti amministrativi l'approvazione dell'elenco regionale che sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro il termine di 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza dell'atto, ovvero ricorso al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla suddetta data, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul sito della Regione Piemonte nella sezione Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. b) del Dlgs 33/2013 e sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. dell'art. 5 della L.R. 22/2010.

LA DIRIGENTE (A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

**Allegato 1)**  
**Regione Piemonte**  
**Direzione Sanità e Welfare**  
**Settore “Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani,**  
**Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”**  
**Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Avviso per la costituzione di un Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia -disposizioni.

**Premessa**

La Direzione regionale Sanità e Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all’Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell’infanzia in difficoltà d’intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell’adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

Il Servizio pubblico per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Slovacchia con provvedimento n.32 del 17/02/2003.

Considerato che in data 07/05/2019 è stato sottoscritto un nuovo Protocollo d’intesa relativo alla cooperazione in materia di adozione internazionale dall’Autorità Centrale della Repubblica Slovacca (Centro per la tutela legale internazionale dei bambini e dei giovani della Repubblica Slovacca) e dall’Autorità Centrale italiana (Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri), volto a rafforzare la cooperazione tra l’Italia e la Slovacchia con l’obiettivo di attuare in modo efficace i principi della Convenzione sulla protezione dei minori e sulla cooperazione in materia di adozioni internazionali del 29 maggio 1993, la Repubblica Slovacca diventa Paese in cui il Servizio regionale può depositare domande di adozione internazionale di coppie incarico al Servizio.

Alla luce di quanto sopra, il Servizio regionale presume di aver l’esigenza di tradurre dall’italiano allo slovacco (e viceversa) , asseverare e apostillare la documentazione per le pratiche adottive e di dover garantire l’assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato alle coppie in carico che che si recheranno nella Repubblica Slovacca per la procedura adottiva; garantendo al contempo un servizio di interpretariato con una professionalità madrelingua slovacca, con ottima conoscenza della lingua italiana ed esperienza nel campo della tutela dei minori e con residenza sul territorio slovacco. E’ richiesta altresì una buona conoscenza anche della lingua ceca, sia parlata che scritta.

Potrebbe sorgere inoltre l’esigenza di tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa) anche altra documentazione del Servizio regionale per le adozioni internazionali da trasmettere alle competenti Autorità della Repubblica Slovacca.

Si è stabilito pertanto che per l’espletamento delle traduzioni dei fascicoli delle coppie e di altra documentazione eventualmente necessaria al Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte, per le asseverazioni, le apostille e la trasmissione della documentazione

tradotta alle competenti autorità locali, è necessario avvalersi di un servizio di traduzione sul territorio della Repubblica di Slovacchia con una persona di elevata professionalità (sia per la qualità delle traduzioni sia per l'affidabilità del traduttore), registrata presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca, e disponibile a garantire l'assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione.

Rilevato di non poter utilizzare il mercato elettronico della PA per la messa a disposizione del servizio di traduzione, vidimazione e trasmissione delle relazioni di follow up sul territorio della Federazione Russa, in quanto il servizio che si intende acquisire non è presente sul MePA.

Pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Sanità e Welfare, Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale", Servizio regionale per le adozioni internazionali, Via Bertola, 34 10122 Torino, intende istituire un Elenco di traduttori/Agenzie di traduzione operanti in Mosca (Federazione Russa), valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i.

Il presente Avviso disciplina la costituzione del suddetto Elenco, ne fissa i requisiti e i criteri per l'iscrizione e ne stabilisce le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento.

### **Art. 1 - Soggetti ammessi**

Sono ammessi all'iscrizione nell'Elenco gli operatori economici Agenzie di traduzioni e/o singoli traduttori registrati presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca idonei a tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa).

### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione**

#### **Requisiti generali**

Possono chiedere l'iscrizione nell'Elenco le Agenzie di traduzioni e/o i traduttori con:

- sede legale e/o sede della propria attività lavorativa nella Repubblica Slovacca.
- registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca per tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa).

Il Legale Rappresentante dell'Agenzia e/o il traduttore dovrà dichiarare, pena la non iscrizione in Elenco, il possesso dei seguenti requisiti di:

- a) idoneità morale e professionale a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione;
- b) la mancanza di motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i.

#### **Requisiti specifici**

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti generali sopra riportati, devono inoltre essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e tecnica:

- disponibilità di un professionista in possesso di un titolo di studi adeguato: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori e/o altro diploma richiesto per la registrazione al Ministero di Giustizia;

- esperienza documentata di almeno 3 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali;
- buona conoscenza della lingua ceca, sia parlata che scritta;
- disponibilità a garantire il servizio di trasmissione via corriere della documentazione tradotta, asseverata ed apostillata alle autorità competenti della Repubblica Slovacca;
- disponibilità a garantire un servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione (tempo medio di permanenza in Slovacchia di una coppia per la procedura adottiva circa 40 giorni);

Tutti i predetti requisiti saranno dichiarati e documentati con la presentazione di *Curriculum Vitae* redatto secondo il modello europeo e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

### **Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande di inserimento in Elenco**

Le domande d'iscrizione all'Elenco devono pervenire tramite posta elettronica al seguente indirizzo:

**adozioni@regione.piemonte.it.**

**entro le ore 12:00 del giorno 30 novembre 2021**

La mail dovrà indicare nell'oggetto la seguente dicitura "*Domanda per servizio di traduzione - lingua slovacca*".

E' possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso. La trasmissione e/o comunicazione della domanda d'iscrizione con altri mezzi comporta l'inammissibilità della stessa.

Alla domanda d'iscrizione, redatta secondo il fac simile, dovranno essere allegati copia del documento d'identità in corso di validità, il curriculum vitae del traduttore e l' informativa sul trattamento dei dati personali, documenti anch'essi debitamente sottoscritti.

Si precisa che il curriculum vitae dovrà essere redatto secondo il formato europeo e sottoscritto. Le domande d'iscrizione pervenute saranno esaminate e, all'esito della verifica della completezza e della correttezza della documentazione inviata, sarà costituito l'Elenco.

Nel caso in cui la documentazione presentata sia incompleta, verrà richiesta la dovuta integrazione pena la preclusione per l'operatore economico ad essere inserito nell'elenco.

### **Art. 4 - Creazione dell'elenco, durata e obblighi pubblicitari**

I soggetti ammessi verranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico e l'iscrizione è valida per tre anni dalla data di pubblicazione.

L'operatore economico è tenuto a informare tempestivamente la stazione appaltante rispetto alle eventuali variazioni intervenute nel possesso dei requisiti.

L'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it>

Tale pubblicazione ha altresì valenza di comunicazione all'operatore economico interessato dell'avvenuta iscrizione nel suddetto Elenco.

L'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

## **Art. 5 - Modalità e criteri di affidamento degli incarichi**

Le Agenzie di traduzioni e/o i traduttori saranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico.

La Regione Piemonte procederà, in base alle proprie specifiche esigenze, all'individuazione dei soggetti a cui rivolgere l'invito per la scelta dell'affidatario dell'incarico nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, rotazione e pubblicità.

Al fine dell'affidamento del servizio, saranno estratti tre nominativi, ove presenti, con sorteggio pubblico, e si applicherà il criterio di rotazione, al fine di effettuare un confronto concorrenziale richiedendo a ciascuno la presentazione di un'offerta.

I soggetti selezionati sono invitati a presentare le offerte mediante lettera di invito trasmessa via mail. L'affidamento del servizio sarà aggiudicato sulla base del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Al momento dell'affidamento dell'incarico la Regione Piemonte chiederà all'affidatario i mezzi di prova di cui all'art. 86 del d.lgs n.50/2016 e s.m.i a comprova del possesso dei requisiti dichiarati in sede di iscrizione.

## **Art. 6 - Risorse economiche**

Gli affidamenti avranno importi inferiori a € 40.000,00, saranno importi presunti quantificati sulla base del numero di procedure adottive per la Slovacchia in carico annualmente al Servizio regionale; l'importo contrattuale, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

## **Art. 7 - Trattamento dei dati personali**

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente Avviso.

## **Art. 8 - Responsabile del procedimento**

Il Responsabile del Procedimento è individuato nella Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.

## ALLEGATO 2)

Alla Regione Piemonte  
Direzione Sanità e Welfare  
Servizio regionale per le adozioni internazionali  
Via Bertola 34, 10122 TORINO  
mail : [adozioni@regione.piemonte.it](mailto:adozioni@regione.piemonte.it)

**Fac – simile di domanda** – da predisporre in lingua italiana

**OGGETTO:** avviso per l'iscrizione nell'Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Repubblica Slovacca.

### Domanda di iscrizione

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente nella Città di \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_

Via/Piazza \_\_\_\_\_

in qualità di legale rappresentante dell'operatore economico

\_\_\_\_\_ con sede legale in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Via/Piazza \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_

Codice Fiscale n. \_\_\_\_\_ Partita I.V.A. n. \_\_\_\_\_;

tel. \_\_\_\_\_

### CHIEDE

di essere iscritto nell'Elenco di cui all'Avviso in oggetto e presenta, ai sensi delle disposizioni del relativo Avviso, i seguenti allegati quali parti integranti della presente domanda:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore debitamente datato e sottoscritto;

- l'atto di registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca;
- l'informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Dichiara accettare che tutte le comunicazioni da parte della Regione Piemonte inerenti la domanda di iscrizione di cui all'Avviso in oggetto avvengano a mezzo mail all'indirizzo sopra indicato.

\_\_\_\_\_ (luogo e data)

\_\_\_\_\_

firma

## ALLEGATO 3)

### Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679

I dati personali forniti alla Direzione regionale Sanità e Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I dati personali riferiti all'ente contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento delle attività inerenti l'iscrizione nell'Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Romania; tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali.
- L'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento all'iscrizione nel suddetto Elenco.
- I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it).
- Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".
- Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte.
- I dati personali riferiti all'ente contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato.
- Nell'ambito della convenzione inerente le attività per la tutela dei minori e le adozioni internazionali, i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
  - dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione del suddetto Elenco;
  - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;
  - soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
  - corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento dell'iscrizione nel suddetto Elenco;
  - altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per i bambini, le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

---

---

Firma